

# Franckesche Stiftungen zu Halle

## Verbesserte Grammaire Raisonnée, Oder: Erleichterte Französische Sprachlehre

Franckesche Stiftungen zu Halle

Halle, 1769

VD18 13044826

Sectio IV. Von Verbis Passivis.

---

### Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle ([studienzentrum@francke-halle.de](mailto:studienzentrum@francke-halle.de))

### Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle ([studienzentrum@francke-halle.de](mailto:studienzentrum@francke-halle.de))

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194975](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194975)

## SECTIO IV.

Von

## VERBIS PASSIVIS.

§. 189. Passiva (les Verbes passifs) bedeuten nicht das, was ich andern thue, (wie die Activa:) sondern was mir von andern (Personen oder Sachen) geschieht, §. 103, III. und wobei ich mich nur leidend verhalte: je suis aimé, ich werde geliebt. \*

Obf. 1. Die Franzosen conjugiren in ihren Passivis das auxiliare ETRE, werden, ordentlich durch, setzen aber allemal das Supinum Verbi hinzu, welches um der Deutlichkeit willen allezeit im Genere und Numero flectiret und nach dem Nominativo eingerichtet werden muß (§. 164. 165.) als:

je suis estimé (femin.) estimée, ich werde hochgeachtet.  
 tu es estimé - - estimée, du wirst „ „  
 il est estimé (Femin.) elle est estimée, er (sie) wird „ „  
 nous sommes estimés (estimées) wir werden „ „  
 vous êtes estimés - - estimées, ihr werdet „ „  
 ils sont estimés (Femin.) elles sont estimées, sie werden „ „  
 cf. §. 167. 1.

2. Etre bedeutet hier allemal werden: für sich allein aber bedeutet es seyn, und drückt den Statum einer Sache aus. Daher gibt es viele Supina Verborum, die mit dem auxiliari être nicht allemal passive sondern adjective bedeuten, als: être accoutumé, gewohnt seyn, (nicht werden.) So auch être affligé, - assuré, - fâché, - ignoré, - perdu, - permis, - prévenu, - surpris &c. gleichwie man alle Adjectiva (die Supina der Franzosen sind eben Adjectiva) auf diese Weise conjugiren kan.

Q 5

3. Es

\* Demnach muß man von allen Französischen Activis Passiva machen können, wo es die Sache selbst erlaubet. Dis kan nun entweder nur durch bloße Veränderung der Endungen geschehen, wie es die Lateiner und Griechen machen; so bestehet der Ausdruck in einem einzigen Wort, (z. E. von Amo ich liebe, kommt amor ich werde geliebet) und wird wieder durch alle Modos, Tempora und Personas ordentlich conjugiret, welches sehr kurz, aber dagegen schwer und mühsam zu lernen ist: oder es geschieht durch Umichreibung und Hinzuthuung neuer Worte, wie es die Deutschen, Slawen, Franzosen, Italianer ic. machen, die nichts als das Verbum Substantivum SUM conjugiren, und ihm allemal nur das General-Participium i. e. Supinum Activi aus dem zu conjugirenden Verbo beifügen; und dis ist zwar weitläufig, aber dagegen desto leichter.



3. Es gibt Verba, die im Französischen Passiva werden können, ob es gleich im Deutschen nicht angehet, (als woselbst sie meist impersonaliter mit man, müssen gegeben werden,) nemlich: *courir*, laufen, *croire*, glauben, *devoir*, sollen, *disgracier*, ungnädig werden, *menacer*, drohen, *obéir*, gehorchen, *remercier*, danken, *suivre*, folgen, *vouloir*, wollen, die wider die Deutsche Art einen Accusativum regieren.

3. E. Il est aidé oder assisté, man hilft ihm. Il est contredit, man widerspricht ihm. Il fut chargé, man trug ihn auf. Il est cru, man glaubt ihm. Ce prédicateur est fort suivi oder fort couru, hat einen grossen Zulauf. La gloire qui vous est due, die Ehre, so euch gebühret. Cela m'est bien dû, das ist man mir schuldig. Elle a été disgraciée, sie ist in Ungnade gefallen. Vous serez obéi, man wird euch gehorchen. N'en serez-vous pas remercié, wird man euch darum nicht danken? La vertu est suivie de la gloire, auf Tugend folget Ehre. Il est bien voulu, man will ihm wohl.

## §. 190.

## Conjugatio practica eines Verbi Passivi.

## I. Negative.

## L' INDICATIF.

## Le Présent.

*Particulæ*: quand, que, puisque, parceque, lorsque, depuisque, à cause que, pendant que, aujourd'hui.

Je ne suis pas attendu, *ue*, ich werde nicht erwartet.

tu n'es pas attendu, *ue*, du wirst nicht erwartet.

il (on) n'est pas attendu, er (man) wird nicht erwartet.

Fem. elle n'est pas attendue, sie wird nicht erwartet.

nous ne sommes pas attendus, *ues*, wir werden nicht erwartet.

vous n'êtes pas attendus, *ues*, ihr werdet nicht erwartet.

ils ne sont pas attendus, sie werden nicht erwartet.

Fem. elles ne sont pas attendues, sie werden nicht erwartet.

## Le Prétérit Imparfait premier.

*Particulæ*: si, quand, comme, lorsque, dèsque, alors, puis.

Je n'étois pas attendu, *ue*, ich wurde nicht erwartet.

tu n'étois pas attendu, *ue*, du wurdst nicht erwartet.



il n'étoit pas attendu, er wurde nicht erwartet.

Fem. elle n'étoit pas atendue, sie wurde nicht erwartet.  
 nous n'étions pas attendus, ues, wir wurden nicht erwartet.  
 vous n'étiez pas attendus, ues, ihr wurdet nicht erwartet.  
 ils n'étoient pas attendus, sie wurden nicht erwartet.

Fem. elles n'étoient pas atendues, sie wurden nicht erwartet.

*Le Prétérit imparfait second.*

*Particule:* hièr, dèsque, lorsque, aussitôtque, alors, puis.

Je ne fus pas attendu, ue, ich wurde nicht erwartet.  
 tu ne fus pas attendu, ue, du wurdest nicht erwartet.  
 il ne fut pas attendu, er wurde nicht erwartet.

Fem. elle ne fut pas atendue, sie wurde nicht erwartet.  
 nous ne fumes pas attendus, ues, wir wurden nicht erwartet.  
 vous ne futes pas attendus, ues, ihr wurdet nicht erwartet.  
 ils ne furent pas attendus, sie wurden nicht erwartet.

Fem. elles ne furent pas atendues, sie wurden nicht erwartet.

*Le Prétérit parfait composé.*

*Particule:* quand, que, parceque, puisque, depuisque, lorsque, aujourd'hui.

Je n'ai pas été attendu, ue, ich bin nicht erwartet worden.  
 tu n'as pas été attendu, ue, du bist nicht erwartet worden.  
 il n'a pas été attendu, er ist nicht erwartet worden.

Fem. elle n'a pas été atendue, sie ist nicht erwartet worden.  
 nous n'avons pas été attendus, ues, wir sind nicht erwartet worden.  
 vous n'avez pas été attendus, ues, ihr seyd nicht erwartet worden.  
 ils n'ont pas été attendus, sie sind nicht erwartet worden.

Fem. elles n'ont pas été atendues, sie sind nicht erwartet worden.

*Le Prétérit plus-que-parfait premier.*

*Particule:* si, quand, comme, aussitôtque, dèsque, lorsque.

Je n'avois pas été attendu, ue, ich war nicht erwartet worden.  
 tu n'avois pas été attendu, ue, du warest nicht erwartet worden.  
 il n'avoit pas été attendu, er war nicht erwartet worden.

Fem. elle n'avoit pas été atendue, sie war nicht erwartet worden.  
 nous n'avions pas été attendus, ues, wir waren nicht erwartet worden.  
 vous n'aviez pas été attendus, ues, ihr waret nicht erwartet worden.  
 ils n'avoient pas été attendus, sie waren nicht erwartet worden.

Fem. elles n'avoient pas été atendues, sie waren nicht erwartet worden.

*Le*



*Le Prétérit plusque-parfait second.**Particulæ* : comme, aprèsque, aussitôtque, dèsque, lorsque.

Je n'eus pas été attendu, *ue*, ich war nicht erwartet worden.  
 tu n'eus pas été attendu, *ue*, du warest nicht erwartet worden.  
 il n'eut pas été attendu, er war nicht erwartet worden.

Fem. elle n'eut pas été attendue, sie war nicht erwartet worden.  
 nous n'eumes pas été attendus, *ues*, wir waren nicht erwartet worden.  
 vous n'eutes pas été attendus, *ues*, ihr waret nicht erwartet worden.  
 ils n'eurent pas été attendus, sie waren nicht erwartet worden.

Fem. elles n'eurent pas été attendues, sie waren nicht erwartet worden.

*Le Futur.**Particulæ* : quand? demain, comment? à condition que, aussitôtque parceque, bientôt, d'abord.

Je ne serai pas attendu, *ue*, ich werde nicht erwartet werden.  
 tu ne seras pas attendu, *ue*, du wirst nicht erwartet werden.  
 il ne sera pas attendu, er wird nicht erwartet werden.

Fem. elle ne sera pas attendue, sie wird nicht erwartet werden.  
 nous ne serons pas attendus, *ues*, wir werden nicht erwartet werden.  
 vous ne serez pas attendus, *ues*, ihr werdet nicht erwartet werden.  
 ils ne seront pas attendus, sie werden nicht erwartet werden.

Fem. elles ne seront pas attendues, sie werden nicht erwartet werden.

## LE CONJONCTIF.

*Particulæ* : Dieu veuille que, afinque, de peur que ne, soit que, bienque, encoreque, quoique, pourvûque.*Le Présent.*

Que je ne sois pas attendu, *ue*, daß ich nicht erwartet werde.  
 - - tu ne sois pas attendu, *ue*, daß du nicht erwartet werdest.  
 - - il ne soit pas attendu, daß er nicht erwartet werde.

Fem. qu'elle ne soit pas attendue, daß sie nicht erwartet werde.  
 - - nous ne soyons pas attendus, *ues*, daß wir nicht erwartet werden.  
 - - vous ne soyez pas attendus, *ues*, daß ihr nicht erwartet werdet.  
 - - ils ne soient pas attendus, daß sie nicht erwartet werden.

Fem. qu'elles ne soient pas attendues, daß sie nicht erwartet werden.

*L' Imparfait premier.**Particulæ* : quand, quand bien, quand même, comment? peut-être, si, alors.

Je



Je ne serois pas attendu, *ue*, ich würde nicht erwartet werden.

tu ne serois pas attendu, *ue*, du würdest nicht erwartet werden.

il ne seroit pas attendu, er würde nicht erwartet werden.

Fem. elle ne seroit pas *atendue*, sie würde nicht erwartet werden.

nous ne serions pas *atendus, ues*, wir würden nicht erwartet werden.

vous ne seriez pas *atendus, ues*, ihr würdet nicht erwartet werden.

il ne seroient pas *atendus*, sie würden nicht erwartet werden.

Fem. elles ne seroient pas *atendues*, sie möchten nicht erwartet werden.

*L'Imparfait second.*

*Particule:* plutôt à Dieu que, bienque, encoreque, quoique, pourvu-  
que, à moins que, depeur que ne, afinque, soitque.

Que je ne fusse pas attendu, *ue*, daß ich nicht möchte erwartet werden.

- - tu ne fusses pas attendu, *ue*, daß du nicht möchtest erwartet werden.

- - il ne fût pas attendu, daß er nicht möchte erwartet werden.

Fem. qu'elle ne fût pas *atendue*, daß sie nicht möchte erwartet werden.

- - nous ne fussions pas *atendus, ues*, daß wir nicht möchten *ic*.

- - vous ne fussiez pas *atendus, ues*, daß ihr nicht möchtet erwartet *ic*.

- - ils ne fussent pas *atendus*, daß sie nicht möchten erwartet werden.

Fem. qu'elles ne fussent pas *atendues*, daß sie nicht möchten erwartet *ic*.

*Le Prétérit parfait composé.*

*Particule:* Dieu veuille que, bienque, encoreque, quoique, pourvu-  
que, à moins que, afinque, soit que, avantque.

Que je n'aye pas été attendu, *ue*, daß ich nicht sey erwartet worden.

- - tu n'ayes pas été attendu, *ue*, daß du nicht seiest erwartet worden.

- - il n'ait pas été attendu, daß er nicht sey erwartet worden.

Fem. qu'elle n'ait pas été *atendue*, daß sie nicht sey erwartet worden.

- - nous n'ayons pas été *atendus, ues*, daß wir nicht seyn erwartet *ic*.

- - vous n'ayez pas été *atendus, ues*, daß ihr nicht seyet erwartet *ic*.

- - ils n'aient pas été *atendus*, daß sie nicht seyn erwartet worden.

Fem. qu'elles n'aient pas été *atendues*, daß sie nicht seyn erwartet *ic*.

*Le Plus-que-parfait premier.*

*Particule:* quand, quand bien, quand-même, comment? que, à con-  
dition que, peut-être.

Je n'aurois pas été attendu, *ue*, ich würde nicht erwartet worden seyn.

tu n'aurois pas été attendu, *ue*, du würdest nicht erwartet worden seyn.

il n'auroit pas été attendu, er würde nicht erwartet worden seyn.

Fem. elle n'auroit pas été *atendue*, sie würde nicht erw. worden seyn.  
nous



nous n'aurions pas été atendus, *ues*, wir würden nicht erwartet ic.

vous n'auriez pas été atendus, *ues*, ihr würdet nicht erwartet ic.

ils n'auoient pas été atendus, sie würden nicht erwartet ic.

Fem. elles n'auoient pas été atendues, sie würden nicht erwartet worden seyn.

*Le Plus - que - parfait second.*

*Particule*: plutôt à Dieu que, bienque, encoreque, quoique, pourvu-  
que, à moinsque, afinque, soitque.

Que je n'eusse pas été attendu, *ue*, daß ich nicht wäre erwartet worden.

- - tu n'eusses pas été attendu, *ue*, daß du nicht wärest erwartet ic.

- - il n'eût pas été attendu, daß er nicht wäre erwartet worden.

Fem. qu'elle n'eût pas été atendue, daß sie nicht wäre erwartet worden.

- - nous n'eussions pas été atendus, *ues*, daß wir nicht wären ic.

- - vous n'eussiez pas été atendus, *ues*, daß ihr nicht wäret ic.

- - ils n'eussent pas été atendus, daß sie nicht wären erwartet ic.

Fem. qu'elles n'eussent pas été atendues, daß sie nicht wären erwartet ic.

*Le Futur composé ou prétérit.*

*Particule*: quand, aussitôtque, dèsque, aprèsque, parceque, lorsque.

Quand je n'aurai pas été attendu, *ue*, wenn ich nicht werde erwartet ic.

- - tu n'auras pas été attendu, *ue*, wenn du nicht wirst erwartet ic.

- - il n'aura pas été attendu, wenn er nicht wird erwartet ic.

Fem. quand elle n'aura pas été atendue, wenn sie nicht wird erwartet ic.

- - nous n'aurons pas été atendus, *ues*, wenn wir nicht werden ic.

- - vous n'aurez pas été atendus, *ues*, wenn ihr nicht werdet ic.

- - ils n'auront pas été atendus, wenn sie nicht werden erwartet ic.

Fem. quand elles n'auront pas été atendues, wenn sie nicht werden erwartet worden seyn.

L' I M P E R A T I F.

Ne sois pas attendu, *ue*, werde nicht erwartet.

qu'il ne soit pas attendu, laß ihn nicht erwartet werden.

Fem. qu'elle ne soit pas atendue, daß sie nicht erwartet werde.

Ne soyons pas atendus, *ues*, laßt uns nicht erwartet werden.

ne soyez pas atendus, *ues*, werdet nicht erwartet.

qu'ils ne soient pas atendus, daß sie nicht erwartet werden.

Fem. qu'elles ne soient pas atendues, laß sie nicht erwartet werden.

L'INFI-



## L' INFINITIF.

Particule: afin de, loin de, de, pour, à, après, sans, pour, au lieu de, avant que de

I. Les Temps. *Préf.* Ne pas être attendu, *ue, us, ues,* nicht erwartet *ic.*

*Prér.* ne pas avoir été attendu, *ue, us, ues,* nicht erwartet *ic.*

II. Les Gérondifs. *Préf.* de } ne pas être attendu, *ue, us, ues,* nicht

à } erwartet zu werden.

pour } um nicht erwartet zu werden.

en n'étant pas attendu, *ue, us, ues,* indem man (es, er, sie, wir, ihr, sie *ic.* nicht erwartet wird (werden).

*Prér.* de } n'avoir pas été attendu, *ue, us, ues,* um

à } nicht erwartet worden zu seyn, oder

pour } weil man (es, er, sie, wir, ihr, sie) nicht sind erwartet worden.)

III. Le Supin. été attendu, erwartet worden.

IV. Les Participes. *Préf.* n'étant pas attendu, *ue, us, ues,* einer, der, (die, das, welche) da nicht erwartet wird (werden.)

*Prér.* n'ayant pas été attendu, *ue, us, ues,* einer, der (die, das, welche) nicht erwartet worden ist (sind.)

## II. Negando \* interrogative.

*Indicativi Præsens.*

Ne suis-je pas aimé, *ée,* werde ich nicht geliebt?

n'es-tu pas aimé, *ée,* wirst du nicht geliebt?

n'est-il pas aimé, wird er nicht geliebt?

Fem. N'est-elle pas aimée, wird sie nicht geliebt?

ne sommes-nous pas aimés, *ées,* werden wir nicht geliebt?

n'êtes-vous pas aimés, aimées, werdet ihr nicht geliebt?

ne sont-ils pas aimés, werden sie nicht geliebt?

Fem. ne sont-elles pas aimées, werden sie nicht geliebt?

Und eben also fort durch alle Frage Tempora.

Imperf. I. N'étois-je pas aimé, *ée,* wurde ich nicht geliebt?

II. Ne fus-je pas aimé, *ée,* wurde ich nicht geliebt?

Perf. N'ai-je pas été aimé, *ée,* bin ich nicht geliebt worden?

Plusqu. I. N'avois-je pas été aimé, *ée,* war ich nicht geliebt worden?

II. N'eus-je pas été aimé, *ée,* war ich nicht geliebt worden?

Fut.

\* Auch hier muß man zuerst die simple Frage *suis-je aimé, ée &c.* durch alle Tempora und Personas durchmachen, indem man immer nur die zwey negativas *ne-pas* wegläßt. Siehe Gramm. prat. §. 82.